

**Iselmaden n temdint n Buyni mgal tameslayt-nsen : Tasleḍt
n wazal n waddud d tgenses tsnalsiyyin yef useḥbiber yef
tmeslayt-nsen**

**The teachers of Boghni and their language: Study of
their attitudes and representations on preservation of their
languages**

Kamal AKLI*

Université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou, Algérie,
kamal.akli@ummto.dz

Date de réception: 05/08/2025 - Date d'admission: 20/11/2025 - Date de
publication: 30/12/2025.

Agzul :

Newwi-d yiwen umahil d agejdan deg uḥric n tesniles-mettit, amahil-agi d ayen yeenan addud d tgenses tsnalsiyyin. Deg unadi-neɣ, nsekles kra n tdeweniyyin aked kra n yiselmaden n kraḍ tutlayin di temdint n Buyni, Yal wa d acu d tutlayt iselmad ; wa d tamaziɣt, wa d taerabt wayeḍ d tafransist.

Iswi-neɣ akken ad nẓer d acu d addud n yal aselmad mgal yal tutlayt deg yimedqan yemgaraden, ama daxeɣ n uyerbaz neɣ di beṛra di tudert-nsen n yal ass. Di tdeweniyyin i nsekles, yal aselmad yefka azal meqqeɣ i yal tutlayt, ulac meḥyaf gar-asent, akken i aɣ-d-nnan, yef leḥsab n tikti n yal yiwen, tutlayt d allal n teɣwalt, yewwi-d yef yal yiwen ad tt-yelmed wa d-yiseḥbiber fell-as.

Inektiyen: Addud asnilsan; Tagensest tasnilsant; Tadiwwenit; Anermis utlayan; Tutlayt.

Abstract:

This contribution falls within a central field of sociolinguistics, namely the study of linguistic attitudes and representations. Our research is based on interviews conducted with language teachers in the city of Boghni, specializing in Arabic, Tamazight, and French.

* Auteur correspondant.

The main objective is to analyze their perceptions of the languages in contact, both in their professional environment and daily life. The results reveal a generally positive attitude towards these languages. According to the interviewed teachers, language is above all a means of communication, and mastering it constitutes a linguistic asset that should be cultivated.

Key words: Linguistic attitude; linguistic representation; interview; language contact; language.

1. TAZWART:

Annar n tesniles-mettit n tmurt n Lezzayer yebḍa d yiḥricen. Akken i d-tenna massa Xawla ṬALEB-IBRAHIMI¹, annar-agi yettwasen s kra n tmeslayin d kra n tenḍiwa tsnalsiyin. Timeslayin-agi ney tinḍiwa-agi yettili wassey gara-asent, yella ucuddu gar-asent. Asekcem n tmeslayt n teerabt di tmendawt tazgayrit s wazal n tmeslayt tunṣibt, aked tmaziḡt s wudem n tmeslayt tis snat tunṣibt n tmurt n Lezzayer, xas akken aseḡdec-ines deg wannar ur d-yettban ara di tilawt, ay-agi yegla-d s yiwet n temsalt deg uḥric-agi n tesniles-mettit tin iwumi qqaren tamiyftlayt anda taerabt tayerfant fkan-as azal n tanḍa taelayant, i wumi fkan akk allalen maca tamaziḡt tuy abrid n wadda, tanḍa i wumi kksen azal laḍya deg tnedbelt.

Tutlayt nniden i yettḡfen amkan meqqren di tmetti tazgayrit, tutlayt seqdacen Izzayriyen s waṡas di tudert-nsen n yal ass, taḡi d taḡransist. Ay-agi yegla-d s umgarad meqqren deg usemres n tutlayin, ayen i d-yeglun diyen s kra n tlufa deg uḥric n tesnalsit ney deg wayen yeenan tanga n ugduḍ². Timsal-agi yewwi-d lḥal yef yimusnawen n uḥric n tesnalsit ad d-rren lwelha-nsen, ayen ara d-yeglun s kra n tifat i useḡeḍ n tmeslayt d usemres n tutlayin syur wid yisawalen tameslayt. Ayen diyen ara d-yesegzin amek asugen asnilsan yesa assay d wamek

1Ṭaleb-ibrahimi Xawla. ; *Izzayriyen d tutlayt-nsen, Tasleḍt tasniles-mettit n tmetti tazgayrit*, Tazrigt. El Hikma, Lezzayer, 1995.

2 Morsly Dalila., « Addud d tgenses tsnalsiyin », Deg. *Tasnalsit, Asuneḡ wis.26*, Tazrigt. TTF, Paris, 1990, sb. 82.

tteddunt timeslayin deg wannar.

Ma nmeslay-d yef tutlayt n tmaziyt, ur nezmir ara ad neqqen tiṭ-ney yef umezruy-ines wa d-nebder kra fell-as. Tamaziyt tedder ddaw uzeglu n waṭas n yimekcamen am Ruman d İtürkiyen, İeraben d wiyad, si tallit taqburt ar tallit tamirant, xas akken tameslayt-agi tedder deg waṭas n talliyin n tegrawla maca mazal semrasen-tt yigduden n tmazyā di yal tamnaḍt. Tudert n tmaziyt deg umezruy tcudd yer wid i tt-yisemrasen, i as-yefkan azal, diyen imi seḥbibiren fell-as i wakken ur tnegger ara. Tameslayt-agi teṭṭef amḍiq meqqren di trakalt ; Tafriqt n Ugafa, ladya : Lmerṛuk, Lezzayer, Niger d Lmali (İtergiyen)...anda tella tmaziyt cwiṭ n yimdanen i tt-yisemrasen, maca teqqim-d kan di kra n temnaḍin ama di tudrin ney deg yidurar, tebḍa d tantaliwin ney d tendiwa yemgaraden si temnaḍt yer tayed³.

Aḥric n waddud asnilsan d leqdicat i d-yellan deg wannar d imaynuten deg uḥric n tmaziyt. Acu kan yewwi-d lḥal ad d-yili fell-as aṭas n yinadiyen akken ad yefti ney ad yinerni. Akken diyen ad d-yefk igemmaḍ iggerzen i uṣenfar n useqeed n tmeslayt, aseqeed-agi d ayen yelhan i tmeslayt akken ad tefti di yal aḥric, akken diyen tameslayt ad teqqim wa ad tidir ur tettmettet ara, ur tnegger ara.

2. Tamukrist:

I wakken ad nseddu akken iwata axeddim-ney, nefren ad nseqsi kra n yiselmaden n tmaziyt, d wid n teerabt aked tefransist, wid yiselmaden di kra n yiṣerbazen n temdint n Buyni: Tasnawit Zāmum, iṣerbazen ilemmasen Zāmum d Ḥamida. Deg unadi-ney nsekles kra n tdewniyin s ubrid arusrīd aked yiselmaden-ni. Lwelha-ney tezzi yef waddud asnilsan d tgensas n yal aselmad yef tmeslayt n tmaziyt. Ay-agi i wakken ad d-nekkes tawuri n tutlayt-agi d uzamul-ines, akken ad nzer diyen azal i as-fkan wid i tt-isemrasen deg wannar d useḥbibir fell-as.

3 Chaker Salem ; « Tamaziyt di Fransa », Deg. *Aselmed n tutlayin tinaṣliyin d timiniḡt n Tefriqt Ugafa di Luṛup: Tutlayt n tyemmat ney tutlayt n uwanek* ?INALCO, Paris, 1997, (d/l M. Tilmatine), Annar ; enseignements/ langues/ pages_html/ webdoc/ bei-France.pdf

Amahil-ney yedda-d deg ubrid n tesniles-mettit tamḍawayant. Nefren iselmaden-agi akken ay-d-fken tiktiwin-nsen yef tmeslayt-nsen. Iswi-ney deffir n unadi-agi d aseḥfel n tidet yef temsalt n tesniles-mettit di temnaḍt n Buɣni. Anermis n tutlayin deg yiwet n temnaḍt d wassay yellan gar-asent yekcem deg umahil-ney d yiswi i yef nettnadi, ay-agi ad d-yefk udem aḥeqqani n twuri n tutlayt d usemres-ines di tilawt, si tama, si tama niḍen ad nerr lwelha-ney yef umennuy yettilin gar tutlayin, ayen ara d-yeglun s kra n tlufa yef uzekka n tmeslayt di temnaḍt anda tettidir.

3. Tarrayt n unadi :

Deg umahil-ney newwi-d awal yef waddud d tgensas tsnalsiyin n kra n yiselmaden n temdint n Buɣni mgal tutlayt-nsen tamaziyt. Nefren kra n yiselmaden n kraḍ n tutlayin: tamaziyt, taerabt d tefransist, wid yiselmaden di kra n yiḥerbazen di temdint n Buɣni: Tasnawit Ḥamum, iḥerbazen ilemasen Ḥamum d win n Ḥamida.

I wakken ad nsawweḍ ad d-nejmee ugar n yisallen yef unadi-ney, nexdem tadiwennit s ubrid arusrid aked yal aselmad. Tidewwiniwin-agi ttwarunt s lemqadra n kra n iwellihen d kra n walugen n tira iwatan.

4. Anadi d tesleḍt n wamud:

4.1 Anadi d tira n wamud:

Nsekles kra n tdewenniyin aked mraw d sin (12) iselmaden, s wazal n wukuḥ n tseetin d snat tmerwin n tasintin (~ 04^h 20' n usekles), ukuḥ n yiselmaden i yal tutlayt. Ayen yeenan tira n wamud, nsemres ilugan n tira n masa Dalila MORSLY, anda i tettiki deg yiwen n umahil aked kra n yimnadiyen¹.

1 Amegru, *Tamwiwelt tasniles-mettit (deg d beḥra n uyerbaz) d ulmud d usemres n tefransist deg imeḍqan n umsintlay ney amegtutlay (tutlayin n iminigen, tutlayin n tmennaḍt) deg yigumen n Tefriqt umalu d fransa-tafriqt (Lezzayer, Timimun, Dakar, Wagadugu)*, tazrigt. AUF Taggayt tasniles-mettit d tamwiwelt n tutlayin, , Deg. www.sdl.auf.org/IMG/doc/rapport_final_CJ-2.doc, 2005, sb. 95.

4.2 Amnir n tdiwennit:

I wakken ad nsawwed yer yiswi-neɣ, nexdem u nheggad yiwen umnir adiweni ara nseqdec deg unadi-neɣ. Isteqsiyen ttemgaraden seg uselmad yer wayeɖ acku tangiwin selmaden yal yiwen mgaradent, acu kan s umata, isteqsiyen i d-nhegga ur mgaraden ara s waṭas, neɣ nezmer ad d-nini, amnir adiweni d yiwen.

S umata, isental i d-yettuyalen di tdiwenniyen i nexdem aked yiselmaden d wigi:

- *Asenked n yiman*: Isem n uselmad, laemer-ines, tanezduyt-ines.
- *Tanga n uselmed* : Tamaziɣt, taɛrabt, tafransist.
- *Afran n tanga* : d afran s timad-is neɣ d albeaɖ i as-d-yefkan lwelha.
- *Daxel n tneyrit* : Tutlayt n uselmed daxel n tneyrit, aselmad iseqdac yiwet neɣ ugar.
- *Tutlayt tis snat* : tutlayt tis snat iseqdec uselmad.
- *Tutlayt neɣ tutlayin isemras uselmad beṛra n tneyrit*: Aselmad isemras kan tutlayt iseqdac daxel n tneyrit di beṛra neɣ iseqdac ugar n tutlayt.
- *Amɗiq n twacult d yimdukkel*: Tutlayin isemres uselmad deg yimedqan-agi.
- *Imedqan n usemres n tutlayin* : Acu n yimedqan anda tutlayin ttwasmersent s waṭas ?
- *Tayuri n tyamsa*: Afran n tyuri n tyamsa d wassay yellan aked wazal n tutlayt.
- *Iḥulfan mgal tutlayt n uselmed*: Aselmad iḥmel tutlayt iselmad, ma iḥmel diyen aselmed n tutlayin niɖen.
- *Amɗiq tettɛf tutlayt d waddud asnilsan n yal aselmad*.
- *Azal n tutlayin niɖen*: Mayla iselmaden ttaken azal i tutlayin niɖen ama deg uselmed neɣ di tyuri.
- *Addud d tgenses tsnalsiyin n yiselmaden* : Tella trawsa neɣ amcabi deg waddud d tgenses tsnalsiyin gar akk iselmaden neɣ yella umgarad si tutlayt yer tayeɖ. Iselmaden seḥbibiren yef tutlayt-nsen akken ad tidir neɣ ala.

5. Tasleɖt n wamud :

5.1 Asemres n tutlayin d wassay d kra n yimedqan :

I wakken ad nseddu akken iwata tasleɖt-neɣ, yewwi-d ad d-nehder

yef tutlayin semrasen iselmaden d yimeḍqan anda i tent-semrasen. Ay-agi, d ayen ay-d-yefken udem asnalsi n yal aselmad d umḍiq n unadi.

Iselmaden semrasen ugar n tutlayt: taqbaylit, taerabt n uyerbaz d tefransist aked cwiṭ n teerabt tayerfant. Asemres n tutlayin icudd yer kra n yimeḍqan, di twacult, aked tyemmat s umata d taqbaylit kan imi tiyemmatin ur yrint ara, ma aked ubabat, dayen niḍen, imi ibabaten semrasen tafransist acku tameddurt-nsen seeddar-tt di tmurt n lyerba.

Aked watmaten, asemres n tutlayin yemgarad, yal wa isemras tutlayt iseqdac di tneyrit aked watmaten-is, acu kan taqbaylit tettili yal ass ar tama n tutlayt n uselmed. Si tama niḍen, kra n yiselmaden semrasen tutlayt n tefransist mi ara d-awwin awal yef usentel ussnan, imi taqbaylit d teerabt ur seint ara kra n wawalen ussnanen.

Gar yimdukkal, asemres n tutlayin yettemgarad seg umdan ar wayeḍ. Ma d win yettutlayen taerabt, tutlayt semrasen yid-s d taerabt, ma d win yessnen tafransist dya s tutlayt-agi ara as-hedren. Ihi asemres n tutlayin icudd ar wemdan ukud heddren. Tella temsalt niḍen i ay-d-nnan iselmaden, tagi d asentel iyef d-ttawwin awal, ma d asentel ussnan, iselmaden smenyifen tafransist acku tamaziyt d taerabt ur seint ara atas n wawalen n tussna. Si tama niḍen, yella wugur n tenḍiwa acku di kra n temnaḍin anda yella umgarad di kra n wawalen, ttilin-d kra n iækkiren di taywalt, ihi iselmaden ttuyalen ar tutlayt n tefransist amzun akken d tutlayt tanemmazalt gar sin n yemdanen yemgaraden di tantala ney deg wayen yeenan taṇḍa di tmeslayin-nsen. S umata, iselmaden ttertayen ney sexlaḍen snat ney ugar n tutlayin akken kan ad sawḍen azen-nsen, tamsalt-agi n usemres n ugar n tutlayt tuyal d tanumi ney d yiwen ubrid n taywalt.

Tutlayin niḍen ttwasmersent deg imeḍqan yemgaraden, am uyerbaz ney tanedbelt. Akk iselmaden ddukklen yef yiwen wawal, yal yiwen yenna-d belli isemras tutlayt iselmad daxel n tneyrit aked yinelmaden kan, u yettuḥettem fell-asen ad tent-smersen zdat umaswaḍ. Ma d tutlayt n tefransist semrasen-tt yal ass di tnedbelt, lada deg usegrawen aked unemhal ney aked iselmaden. Arti n tutlayin ney i wumi qqaren

asexleḍ n tutlayin, d yiwen ubrid i semrasen iselmaden, ay-agi i wakken ad fren lexšaṣ n wawalen yellan di tutlayt, akken diyen ad siwwḍen akken iwata tiki s tutlayt s wayes zemren ad d-segzin ayen byan.

S umata, deg wayen yeenan asemres n tulayin, nezmer ad d-nini belli icudd ar kra n yimeḍqan aked usentel iyef d-ttawwin awal.

5.2 Addud d tgenses tisnalsiyin d useḥbiber yef tutlayin

Deg uḥric umahil-agi-neḃ, neḃya ad d-nerr yef kra n yisteqsiyen d igejdanen, i yesēan assay aked usentel i d-newwi. Isteqsiyen d wigi:

- 1- D acu d addud n yiselmaden mgal tutlayt n tmaziḃt ?
- 2- D acu-ten yimḡan iyef yebna waddud n yal aselmad mgal tutlayt n tmaziḃt ?
- 3- Amek ad d-nsegzi tamlilt n waddud asnilsan yef useḥbiber yef uzekka n tutlayt n tmaziḃt ?

I wakken ad nsawweḍ yer yigemmaḍ igerrzen, yewwi-d ad d-nefk tamawt tamatut yef yakk addud asnilsan n yal aselmad mgal tutlayt n tmaziḃt.

Addud asnilsan mgal tutlayt n tmaziḃt ur yemgarad ara seg uselmad yer wayeḍ, akk iselmaden fkan azal i tutlayt n tmaziḃt, ay-agi yettban-d deg tgenses tisnalsiyin i semrasen iselmaden n yal ayerbaz. Azal i fkan i tutlayt n tmaziḃt dayen ara d-yefken udem n tidet asnalsi n temdint n Buyni. Yal addud icudd ar tgenses n yal aselmad, addud yettnerni u ifetti yal tikelt ar tama n tgenses, ihi yella wassay gar-asen.

Akk iselmaden i nsteqsa fkan-d imḡan yemgaraden yellan deffir n waddud asnilsan mgal tutlayt n tmaziḃt, tutlayt-agi fkan-as azal meqqr imi d tutlayt tayemmat n tuget n yiselmaden. Ma nheddr-d yef waddud asnilsan mgal tutlayt n tmaziḃt ur nezmir ara ad nettu assay yellan gar tutlayt aked imezwura-neḃ i ay-d-yessawḍen tutlayt-agi. Yal aselmad yefka-d udem n umeynas yef tutlayt n tmaziḃt, yal tiririt yef usteqsi i asen-nefka tterran-d amzun akken nutni d imeynasen isehbibiren yef uzekka n tutlayt di tmurt n tmazya.

Aseḥbibber yef tgemmi tadelsant d tmagit i d-tewwi tutlayt n tmaziyt si tallit taqburt ar ass-a, d agerruj ur nfennu, yettunefk yef yal yiwen ad d-yefk afus n tallelt i wakken ad isemmed asenfaṛ i d-yebdan di taggara n uwines wis XIX °, anda d-kkren kra n yinagmayen am Bulifa, Sid Kawi, i wakken ad seḥbibren yef tgemmi tadelsant aked tesnalsit n tmaziyt xedmen amud n yisefra aked tmucuha, atg¹.

S tewzel n wayen i d-nenna di tazwara, deg yiwet n tfelwit ad d-nefk akk tigenses tsnalsiyyin n yiselmaden akk i nsteqsa yef tutlayt n tmaziyt :

Tafelwit 1: Iselmaden d tgenses n tmaziyt

<i>Iselmaden d tgenses n tmaziyt</i>
- D tutlayt n yidles - D tutlayt n umezruy - D tutlayt n tyerma - D tutlayt n usirem - D tutlayt n tyemmat - D tutlayt n teywalt n yal ass - D tutlayt n uselmed

6. kra n yimgan n tmettant n tutlayt :

Ma nhedr-d yef tmettant ney nger n tutlayt, Kristian BAYLON¹ yesegzl-iten-d di sin yimgan:

- 1- Imgan n umawal d tjerrumt

1 Kaḥluc Rabah ; « Man-azal tamettit d usemdu-ines yef uḥelfu asnekwan, adduden d usemres atlayan di tmurt n leqbayel », Deg. *Timlilit tagreylant : tagtutlayt d usnekwu di tmazya*, Ruwan, 1996, sb. 03.

1 Baylon Christian., *Tasniles-metti : timetti, tutlayt d wawal*, Tazrigt. NATHAN, Paris, 1996, sb. 136-140.

2- Imgan n tesniles-mettit

6.1 Imgan n umawal d tjeṛṛumt :

Yettili-d wassay gar tutlayin yef leḥsab n yimeḍqan n usemres-nsent; yetteli-d d usrid, tutlayin tetteli-d tegmat gar-asent, am akken diyen yetteli-d wassay d arusrid ney yetteli-d kra n yimenyi gar-asent. Deg yimeḍqan n yimenyi, tutlayin tiymarin yesēan atas n wallalen yef tiyaḍ ttawwint amur ameqqran deg yimeḍqan n usemres, dayen ara d-yeglun s wafes n tutlayt war allalen, ney tin yesēan lexšaṣ di yal aḥric, akken i d-yenna BAYLON, belli tutlayt yesēan lḡehd yef tayeḍ tezmer ad tafes ney ad tsenger tutlayt ixuṣṣen lḡehd². Tetteli-d tallit n ubeddel gar tutlayin, si snat yer yiwet, imi tutlayt-ni iḡehden ad tettef cwiṭ cwiṭ amḍiq n tin ixuṣṣen di lḡehd.

Γef wakken i d-nnan wid iqeddacen yef tmeslayt ney imussnawen n tesnalsit, amyadef asnilsan yetteli-d d amigan n usenger n tutlayt. Tafransist tesēa ddeqs n wawalen i d-yekkan si teglizit, mbeed aseggas n 1945, dayen i d-iseggran s yiwet n tuggdi meqqren ar mass R. Etienne i d-yefkan asteqsi-agi: *tettmeslayeḍ tafranglizit?*

Yiwen gar kra n yimgan niḍen i izemren ad d-yeglun s tmettant n tutlayt, wagi d amerḍil, xas akken yettwaḥseb d abrid n usnarni n tutlayt maca tikwal yettuṣal d aεekkir i uzekka n tutlayt. Akken i d-yenna mass R. FASOLD, yef umerḍil s waṭas ar tutlayt ur nesēi ara ttawilat, ney tin yenḥafen, tagi teccudd iman-is ar tutlayt iṣeḥḥan, yesēan afud d waṭas n ttawilat, ihi di teggnatin am tigi i yettaḡḡan tutlayin-agi yenḥafen ttruhunt di tatut, negrent¹. Imi tutlayt yenḥafen tesemras atas imerḍilen aked umyadef asnilsan, ay-agi iglu-d s kra n wassayen ama s wudem n tmetti, di tdamsa aked tsertit n tmetti yenḥafen ar tmetti yesēan afud d lḡehd. Awalen imerḍilen ar tutlayt yesēan afud ttatṭafen amḍiq n wawalen inaṣliyen, ayen ara d-yeglun s yiwet n temsalt i wumi qqaren “tamhersa tasnilsant”.

² Baylon Christian, Ibid, sb. 136.

¹ Fasold Ralf. yuder-it-id Baylon Christian, sb.137.

6.2 Imgan n tesniles-mettit :

Gar yimgan i d-igellun s tmettant n tutlayt d asemres s tṭaqa n umyadef asnilsan. Ugur-agi yettnerni s waṭas imi imussnawen n tutlayt ttwalin asemres n umyadef ar tutlayt yesēan afud amzun akken mačči d ugur. Ihi, yella wugur meqqren gar snat taggayin, gar tsuta n tura d tin n zik. Taggayt tamenzut ur tḥulfu ara i temsalt-agi, tettuyal-as d tanumi imi d nettat ay d tīfrat mi ara heddren gar-asen. Ma d tasuta n zik, tettuyunzu asegi n wawalen i tsuta-agi n tura, ihi taluft yettnerni dayen i d-igellun s wayen ixuṣṣen i tutlayt yenḥafen.

Mi ara d-nehder yef twuri n tutlayt ney asemres-ines di yal amḍiq, yal tutlayt tesēa tawuri-ines imi tt-semrasen deg umḍiq-ines n yal ass mgal tutlayt niḍen. Tutlayt yenḥafen semrasen-tt amzun akken d tutlayt n yiḥulfan, ama deg yixxamen ney di kra n yimedqan berṛa n tnedbelt. Ihi akken i d-yenna BAYLON, di teggnatin-agi i ttruhun kra n walugen icudden ar tsniles-mettit, dya yefka-d asteqsi-agi: D acu-ten yimgan igejdanen n nger n tutlayt? Amek ad d-nsegzi tamettant n tutlayt?

I wakken ad d-nerr tamawt yef temsalt-agi, BAYLON yenna-d deg wawal-is belli gar yimgan igejdanen n tmettant n tutlayt icudd yer unbadel i d-yettlin di tsertit aked tdamsa. Ay-agi drus, xas akken llan yimgan niḍen i yesēan azal meqqer am waddud asnilsan aked wid isemrasen tutlayt-ni, acku azekka n tutlayt icudd srid ar wid i tt-isemrasen di tudert-nsen n yal ass¹.

7. Taggrayt :

Asemres n yiwet n tsertit deg unadi yef wassay yellan gar kra n tutlayin semrasen di temdint n Buṣni, yefka-d kra n yigemmaḍ s wazal-nsen, anda i d-nsegzi s telqay tigenses tsnalsiyin n yal aselmad aked yimedqan igejdanen anda semrasen tutlayin-agi am tmaziyt, d taṣrabt aked tefransist. Mi nesleḍ tideweniyin i nsekles aked yiselmaden n kraḍ-agi n tutlayin, nsawweḍ ar yiwet tamawt belli iselmaden n temdint

¹ Baylon Christian, Ibid, sb. 141.

n Buyni semrasen ugar n tutlayt; ar yidis n teqbaylit semrasen taerabt tayerfant d tin n uyerbaz, diyen semrasen tutlayt taberʔranit tagi d tafransist.

Llan sin wassayen gar tutlayin semrasen yiselmaden di temdint n Buyni; yettili-d imenyi gar-asent am akken diyen tettili-d tdukkli. Asemres n yal tutlayt icudd ar kra n yimedqan aked uzayer yesʔa umdan di tmetti anda yettidir.

Tamsalt tettemgarad berʔa n twacult yef lehʔsab n kra n yimgan. Amedya, aked yimdukkal, iselmaden semrasen kraʔ n tutlayin yef lehʔsab diyen n umdan ukud heddʔren; ma d aqbayli s teqbaylit, ma d aerab s teerabt tayerfant tikwal s tin n uyerbaz, ma d arumi s tefransist. Maca, tikwal iselmaden semrasen artay ney asexleʔ n tutlayin acku yettili-d lexʔaʔ di kra n wawalen.

Amʔiq niʔen iyef i d-heddʔren iselmaden, wagi d ayerbaz. Daxel n tneyrit, semrasen tutlayt n uselmed i wakken ad sawwʔden tamsirt-nsen i inelmaden, acu kan tikwal ttaken-d imedyaten s kra n tutlayin niʔen di teggnatin yuklalen. Ay-agi i wakken kan inelmaden ad segzin akken ilaq tamsirt-nsen.

Di tdeweniyin i nsekles, iselmaden fkan-d tamuyl-nsen yef usemres n tefransist, nnan-d belli tutlayt-agi, s umata, semrasen-tt mi ara d-awwin awal yef isental ussnanen, anda ur zmiren ara ad smersen, ama d tamaziyt ney d taerabt, acku ur seint ara amawal i ilaqen.

S umata, asemres n tutlayin yef lehʔsab n kra n yimgan icudd yer kra n yimedqan; am twacult, imeddukal, tanedbelt aked usentel, acu kan, artay d abrid semrasen iselmaden yal tikelt di teggnatin yuklalen.

Akk iselmaden i nsteqsa fkan azal meqqr i tutlayt n tmaziyt, di tuget, nnan-d d tutlayt tayemmat i yesʔan azamul d amerkanti deg umezruy, acku d tutlayt n lejduɖ, iyis i ay-d-sawwʔden idles-neɖ d tyerma-neɖ. Si tama niʔen, tigenses n yal aselmad fkant-d addud asnilsan n yal yiwen mgal tutlayt n tmaziyt, ayen ay-d-iseknen amʔiq i tettef tutlayt-agi di temdint n Buyni.

Tamaziɣt yef leḥsab tigenses n yiselmaden i nsteqsa qqaren-d d tutlayt n yidles, n tsekla diyen d tutlayt n lejdud i yeqqimen ar ass-a, xas akken aṭas n yimhera i yebyan ad temḥun, ama d Ifiniqiyen, d Iṛumaniyen d wiyaɛ¹.

Addud asnilsan d tgenses ttaken-d udem n yal amdan s timad-is, akken i d-yenna Calvet deg wawal-is, ma nhedr-d yef tutlayt yewwi-d ad d-nehder yef win i tt-isemrasen di tudert n yal ass². Afara n tutlayt ney agellel-ines cudden ar lḥir yesɛa win i tt-isemrasen i wakken ad tt-isnarni di tilawt, ihi ma nhedr-d yef uzamul n yal tutlayt, yuklal ad d-nehder yef umdan isemrasen tutlayt-agi di yal amɗiq, laɣya deg uḥric n unadi ussnan. Ihi tutlayt n tmaziɣt d tutlayt n taɛrabt zemrent ad kecment di taggayin n tutlayin n tussna am tefransist d teglizit, ay-agi yezmer ad d-yili mayla wid i tent-isemrasen ad xedmen i wakken ad sɛunt tawuri tamaynut, wa d-kecment gar tutlayin-agi n tussna.

Tiybula

- (1). Amegru, *Tasniles-mettit: Tamenadɛt d tyawsiwin*, isd-t Henri BOYER, tazrigt. Delachaux d Niestlé S.A., Lausanne (Switzerland) Paris, 1996.
- (2). Amegru, *Tamwiwelt tasniles-mettit (deg d berra n uyerbaz) d ulmud d usemres n tefransist deg imeɗqan n umsintlay ney amegtutlay (tutlayin n iminigen, tutlayin n tmennaɛt) deg yigumen n Tefriqt umalu d fransa-tafriqt (Lezzayer, Timimun, Dakar, Wagadugu)*, tazrigt. AUF Taggayt tasniles-mettit d tamwiwelt n tutlayin, 2005, Deg. www.sdl.auf.org/IMG/doc/rapport_final_CJ-2.doc, sb. 95
- (3). Christian Baylon, *Tasniles-metti : timetti, tutlayt d wawal*, Tazrigt. NATHAN, Paris, 1996
- (4). Alain Blanchet et Anne Gotman. A, *Anadi d terrayin. tadiwennit*, Tazrigt. NATHAN Tasdawit, Paris, 1992.
- (5). Henri Boyer, *Tutlayin deg imenyi. Tasleɛt tasniles-mettit*, tazrigt. L'Harmattan, Paris, 1991.
- (6). Louis-Jean Calvet, *Tutlayin timeywalin*, Tazrigt. TTF, 1981.

1 Lapiere Jean-William, *Afud asertan d tutlayin*, Tazrigt. TTF, Paris, 1988, sb. 241.

2 Calvet Louis-Jean, *Tutlayin timeywalin*, Tazrigt. TTF, 1981, sb. 121.

- (7). Salem Chaker ; « Tamaziɣt di Fransa », Deg. *Aselmed n tutlayin tinaşliyin d timinigt n Tefriqt Ugafa di Luṛup : Tutlayt n tyemmat ney tutlayt n uwanek* ?INALCO, Paris, 1997, (d/l M. Tilmatine), Annar ; enseignements/ langues/ pages_html/ webdoc/ bei-France.pdf
- (8). Pierre Dumont et Louis-Jean Calvet, *Anadi di tesniles-mettit*, Tazriɣt. L'Harmattan, Paris, 1999.
- (9). Jean-William Lapierre, *Afud asertan d tutlayin*, Tazriɣt. TTF, Paris, 1988.
- (10). Kaḥluc Rabah, « Man-azal tamettit d usemdu-ines yef uḥelfu asnekwan, adduden d usemres atlayan di tmurt n leqbayel », Deg. *Timlilit tagreylant : tagtutlayt d usnekwu di tmazya*, Ruwan, 1996.
- (11). Habib Allah Masouri, *Amawal n tmaziɣt tatrart*, Tazriɣt. AET, 2004.
- (12). Muḥamed Maḥrazi, *Amawal n tesnalmudt aked tussna n umeslay*, Tazriɣt. AET, 2013.
- (13). Marie-Lwiz Moro, *Tasniles-mettit : Inektiyen igejdanen*, Tazriɣt. Mardaga, Bruxelles, 1997.
- (14). Dalila Morsly, « Addud d tgenses tisnalsiyin », Deg. *Tasnalsit*, *Asuneɗ wis.26*, Tazriɣt. TTF, Paris, 1990.
- (15). Xawla Ṭaleb-Ibrahimi, *Izzayriyen d tutlayt-nsen*, *Tasleɗt tasniles-mettit n tmetti tazgayrit*, Tazriɣt. El Hikma, Lezzayer, 1995.